

DIX ANS DANS LA SOCIÉTÉ DES AMIS DU YIVO

par Yeshayahu TAUB, Melbourne

Après de nombreuses années de vie et d'études à Varsovie, j'ai ensuite trouvé un poste d'enseignant dans la province. Mais j'étais heureux de partir pour un travail à Kutno, car c'était le fameux "*shtetl*" idéalisé avec une vie sociale juive ramifiée et magnifiquement développée, qui était largement renommée parmi la communauté juive polonaise.

Le travail d'enseignant là-bas ne me satisfaisait pas beaucoup, mais pour cette raison, je me bien apprécié dans l'environnement plus chaleureux des amis de YIVO à Vilnius – et je veux en parler un peu.

L'Institut Scientifique Yiddish avait moins de 5 ans à l'époque. Dans de nombreux pays, des travaux de reconnaissance et diverses actions pour YIVO ont été menés. Mais la fondation, qui a été créée à Vilnius, n'a reçu son approbation qu'après que les travailleurs et les organisations culturelles juives se soient battues pour obtenir des subventions dans les communautés et les conseils municipaux, dans de nombreuses villes de Pologne.

Kutno a été l'un des premiers à introduire une subvention annuelle permanente pour YIVO – à la fois de la communauté juive et de l'administration de la ville. Une

"Société des amis du YIVO" a été créée et même légalisée avec difficulté à Kutno, et lors de la première conférence YIVO en 1929 à Vilnius, un délégué de Kutno (Zalman Kirsztajn) était déjà présent.

Parmi les fondateurs de la "Société des Amis" figurent : le délégué à la conférence susmentionné Zalman Kirsztajn, le secrétaire de la communauté Yoel Borowski, Herman et Eva Kirszbaum – leaders du "*Bund*", Mordechai Tyger et autres. L'essentiel du travail a d'abord tourné autour de l'assistance matérielle et des actions pour le centre de Vilnius.

Dès mon arrivée commença une intense activité à la "Société des Amis de YIVO" à Kutno. Un cercle de collectionneurs ethnographiques et folkloriques a été créé au nom de Sh. Ansky¹, sous la direction d'un enseignant récent – une vieille connaissance, collectionneur et collaborateur des scripts YIVO.

Environ 20 membres actifs se sont réunis régulièrement tous les mercredis soir, tenant des réunions scientifiques avec des conférences, des discussions, discutant à propos de diverses instructions et procédures sur la façon de protéger, récupérer, traiter et envoyer à Vilnius toutes sortes de matériaux et de matériel 208

¹ NdT : Shloyme Zanvl Rappoport (27 Octobre 1863, Chashniki, Belarus – 8 Novembre 1920, Otwok, Pologne), écrivain yiddish.

ethnographique. Chacun de nous a toujours porté dans son sac un bon carnet joliment relié (réalisé spécialement pour la YIVO Society par le célèbre artisan-relieur de Kutno, Metal), et l'a considéré comme une nécessité, toute une semaine, entre un mercredi et le suivant. Écrivez, enregistrez et enregistrez à chaque occasion toutes sortes de chansons, langues, coutumes, malédictions, mots locaux, blagues, légendes ou adresses de personnes et d'autres lieux, où vous trouverez des objets historiques, des documents, des images, des livres rares, etc.

A chaque réunion, les œuvres individuelles étaient triées puis envoyées à Vilnius. Il n'y a pas eu un mois où nous n'avons pas eu à transporter un gros paquet ou une boîte de réponses à diverses enquêtes YIVO, des recueils de poèmes, des dictons, des légendes, des publications et des livres actuels pour le Centre bibliographique et la bibliothèque YIVO, des affiches et des images de théâtre rares des performances passées des cercles dramatiques locaux, des vieilles lampes de Hanoucca, des épices, des pots à tabac et des centaines d'autres articles.

Je n'oublierai jamais les épreuves, les souffrances et les tourments que nous avons endurés en les faisant sortir et en les envoyant par le train à Vilnius dans une grande et lourde boîte en fer et à l'ancienne, qui a servi pendant des années dans la salle d'audience du rabbin Kutno, M. Yitzhak Yehuda Trunk, petit-fils du célèbre *Tzaddik* Rabbin Yehoshua Kutner et gendre du Rabbin Shmuel Borensztajn, fils du Rabbin Abraham Sochaczewer, élève du rabbin Mendele Kocker. La valise ornée et rare a ensuite occupé une place de choix dans le musée YIVO de la rue Wiwulski à Vilnius.

Il y avait à Kutno un vieil ami de YIVO et collectionneur dévoué – Elbaum. Une fois, il a reçu avec joie, d'une vieille femme juive, une robe héritage de sa grand-mère, faite de velours noir et de soie, avec un beau travail manuel et des coutures artistiques rares – de plus de cent ans. Ce fut une contribution importante à l'histoire des vêtements juifs à Vilnius, un sujet sur lequel un aspirant YIVO a travaillé et a écrit un traité.

Parmi les collectionneurs se trouvait un camarade hassidique du *Poalei Agudat Israel*, Yitzhak Kraut, qui a consacré beaucoup de temps, d'efforts et de peines à collecter dans ses cercles divers matériaux folkloriques intéressants. Ses soumissions sont souvent apparues dans des numéros de "*Yediot of YIVO*", qui ont toujours été utilisés dans les différentes éditions de YIVO.

La "Société des Amis" et à travers elle le YIVO lui-même, étaient un facteur important et honorable dans la vie culturelle de la communauté juive de Kutno. Les collectes de fonds à grande échelle et la répartition des dépenses de YIVO ont toujours été menées avec le plus grand succès, et la communauté juive faisait appel à tous ceux qui portaient le sceau de YIVO, avec le plus grand respect et la plus grande politesse.

Falek Halpern, le Dr Gerszoni et le Dr Max Wajnreich ont, en leur honneur et par eux-mêmes alors qu'ils étaient à Kutno en mission de YIVO, renouvelé le vif intérêt que notre ville a toujours montré à chaque appel de YIVO.

Il y a eu un incident lors d'un recensement en décembre 1931. Le gouvernement polonais *Sanation*, semi-fasciste, avait alors délibérément omis des feuilles de recensement la rubrique de nationalité – pour des raisons évidentes. Qui est prêt à se battre pour la langue yiddish (qui avait une rubrique) même si elle était juive ? La société YIVO à Kutno. Nous avons imprimé, grâce à l'imprimerie de Gajst, un grand appel à la population juive, pour que chacun se souvienne d'indiquer *Juif* le jour du recensement et marque ainsi sa nationalité. Cependant, les affiches ont été confisquées et son auteur (l'auteur de ces lignes) surveillé de près par la police, qui a voulu savoir qui l'avait compilée.

Notre YIVO avait une autre tâche : des conférences données par des conférenciers renommés sur des sujets scientifiques, tels que : Leo Finkelsztajn, Noah Pryłucki et d'autres. Les événements ont réuni des centaines de personnes et le grand "Hall Polonia" ou le Théâtre des Pompiers² étaient toujours pleins.

Je me souviens d'un cas où deux habitants de Kutno se sont disputés sur la signification d'un mot yiddish, au cours duquel l'un a finalement insulté l'autre... ils sont venus à YIVO en tant qu'arbitre – et ont accepté le jugement avec humilité. J'ai moi-même été convoqué la veille de Yom Kippour devant le tribunal de Kutno en tant qu'expert et spécialiste du déchiffrement et de la traduction d'un manuscrit d'un accord commercial en yiddish, entre les meuniers bien connus, les Szlajfers, qui avaient un procès financier entre eux.

Il n'y a pas eu une seule manifestation à caractère social ou culturel à Kutno à laquelle le YIVO n'ait pas participé. Parmi nos amis, nous avons des gens de toutes les directions et partis politiques, de toutes les classes et couches de la population – jeunes et vieux ; il y avait aussi un nombre important de femmes conscientes et éduquées.

Nous avons rassemblé non seulement des documents historiques et anciens, mais tous les mots yiddish imprimés, ou sur les Juifs – dans d'autres langues. Nous nous sommes efforcés de collecter toutes les miettes et toutes les bribes qui devaient être préservées et ont contribué à la perpétuation de nos vies à Kutno. Nous voulions les sauver de la destruction, de la catastrophe et de l'oubli.

Puis est venu le terrible déluge qui a tout anéanti, y compris la vie juive à Kutno. Tout ce qui nous était si cher, cher et proche a disparu. Et au cimetière de la Kutno Juive – le livre *Yizkor* – la "Société des amis de YIVO" et ses fidèles supporters dévoués doivent être placés sur un monument. Il ne faut pas les oublier !

² NdT : le théâtre de Kutno a été construit dans une ancienne caserne de pompiers.